

Artykuły

Rocznik Teologiczny
LXII – z. 2/2020
s. 547-589
DOI: 10.36124/rt.2020.21

Александр Игоревич Грищенко¹
ALEXANDER I. GRISHCHENKO
[HTTPS://ORCID.ORG/0000-0001-7170-365X](https://orcid.org/0000-0001-7170-365X)

Язык «Забелинской подборки» – неизвестного памятника восточнославянского христианского гебраизма на землях Речи Посполитой²

**Âzyk „Zabelinskoj podborki” – neizvestnogo pamâtника
vostočnoslavânskogo hristianskogo gebraizma
na zemlâh Reči Pospolitoj**

**The Language of Zabelin’s Set, the Unknown Monument
of the East Slavonic Christian Hebraism in the Polish-
-Lithuanian Commonwealth Area**

Ключевые слова: проста мова, церковнославянський язык, біблійські переклади, рукописна книга, християнський гебраїзм, іудео-християнські відносини

Keywords: Old Ruthenian, Church Slavonic, Biblical translations, manuscript books, Christian Hebraism, Jewish-Christian relations

¹ Dr doc. Alexander I. Grishchenko jest profesorem w Katedrze Sławistyki Prawosławnego Uniwersytetu Humanistycznego Świętego Tichona w Moskwie (ПСТГУ / St. Tikhon’s Orthodox University of Humanities), starszym badaczem w Uniwersytecie Naukowo-Badawczym „Wyższa Szkoła Ekonomii” (НИУ ВШЭ / HSE University) i w Instytucie Sławistyki Rosyjskiej Akademii Nauk (ИСЛ РАН / Institute of Slavic Studies of the RAS), również wiodącym badaczem w Rosyjskiej Bibliotece Państwowej (РГБ / Russian State Library).

² Статья подготовлена в рамках проекта «Русская литература в международном контексте», поддержанного программой «Научный фонд» НИУ ВШЭ в 2020 г.

Резюме

В статье рассмотрены языковые особенности «Забелинской подборки» (из рукописного сборника ГИМ Забел. 436, 30–40-е гг. XVII в.) – недавно обнаруженного комплекса библейских переводов с древнееврейского языка (фрагменты книги Чисел, пророка Исайи и Притчей), выполненных неизвестным православным восточнославянским книжником на землях Великого княжества Литовского или Короны Польской. Язык этих переводов по структурным признакам квалифицируется как «проста мова» с церковнославянскими вкраплениями. Выявлена лексика, ранее не зафиксированная историческими словарями «простой мовы», русского и церковнославянского языков. Переводческая стратегия в выборе слов говорит о склонности книжника к языковому творчеству, что не характерно для типичных средневековых переводов. Именно поэтому тексты, дошедшие в составе «Забелинской подборки», относятся уже к новому, гуманистическому, периоду в истории славянских библейских переводов, связанному с обращением к иноконфессиональным традициям.

Abstract

The article analyses the language peculiarities of the so-called Zabelin's Set, (from the manuscript miscellany Zabel. 436 stored in the State Historical Museum, Moscow, 1630s–40s) which is a cluster of Biblical texts translated from Hebrew (fragments from Numbers, Isaiah, and Proverbs), recently found by the author. The translation was made by an unknown Orthodox East Slavic bookman on the lands of the Grand Duchy of Lithuania or the Polish Crown. By its structural features, the language of these translations is to be characterized as Old Ruthenian ("prosta mova") with inclusions of Church Slavonic. Words which are not recorded in the historical dictionaries of Old Ruthenian, Russian, and Church Slavonic are presented in the article. The translation strategy in choosing words speaks of the bookman's penchant for linguistic creativity, which is not typical of the common medieval translations. For this reason, the texts that came as part of Zabelin's Set already belong to a new, humanistic, period in the history of Slavic Biblical translations aimed at appealing to traditions of other confessions.

Вводные замечания

Обнаруженный в 2018 г. в собрании И. Е. Забелина Государственного исторического музея в Москве комплект текстов, связанных с переводческой деятельностью неизвестных восточнославянских книжников с территории Великого княжества Литовского или Короны Польской, получил название «Забелинской подборки» (далее *ЗП*). Сама рукопись № 436 из собрания Забелина (далее *Забел. 436*) составлена из множества тетрадей, написанных примерно в одно и то же время – с 1630-х по 1650-е гг. – разными писцами, и содержит тексты самых разнообразных жанров, поэтому *ЗП* ранее не привлекала специального внимания, хотя рукопись *Забел. 436* изучалась и М. Н. Сперанским (Speranskij 1926, 17; idem 1934), и в недавнее время И. В. Лемешкиным (Lemeškin 2006), которых в ней интересовала прежде всего выборка из так называемого Иудейского Хронографа 1262 г.: она написана тем же почерком и на той же бумаге (*Забел. 436*, лл. 270 об.–301), что и *ЗП*, а предшествуют ей тетради, написанные другим почерком и на другой бумаге, правда того же времени (*Забел. 436*, лл. 149–269), которые содержат выборку из так называемого «Просветителя Литовского-I» (Oragina 1998, 102–142). Хотя оба почерка представляют собой великорусскую скоропись (причём сам сборник *Забел. 436*, судя по одной из записей, бытовал в XVII в. на территории Московского царства, на его отдалённых северо-восточных землях), вся указанная группа текстов происходит со всей очевидностью из православной восточнославянской среды книжников Речи Посполитой: именно там в начале XVII в. в целях полемики с католиками и униатами был составлен церковнославянский «Просветитель Литовский», а ещё ранее бытовал также церковнославянский Иудейский Хронограф (все его три полных списка западнорусского происхождения: старший,

Архивский, третьей четверти XV в., хранится в настоящее время в Москве³, а два других, более поздних, – в Варшаве и Вильнюсе⁴).

Однако наиболее ярко о западнорусском (старобелорусском или староукраинском) происхождении *ЗП* говорит её язык, рассмотрению коего и посвящена настоящая статья, а также непосредственно предшествующий ей ранее неизвестный список кириллического «Учебника» древнееврейского языка (*Забел. 436*, лл. 302–306 об.)⁵, созданный, по мнению издавшего его С. Т. Темчина (Темцін 2012), во второй половине XV в. восточнославянскими книжниками Великого княжества Литовского предположительно в киевском переводческом кружке – в рамках того же книжного проекта, от которого сохранились переведённые с еврейского Масоретского текста на «просту мову» библейские книги из знаменитого Виленского свода⁶ (Темцін 2011). Используя выражение М. Таубе, эти переводы можно считать плодом уникального для эпохи позднего славянского Средневековья и раннего Нового времени иудейско-христианского сотрудничества («Jewish-Christian collaboration»)

³ Российский государственный архив древних актов (Москва), ф. 181 (РО МГАМИД), оп. 1, № 279: Хронограф, 1°, тр. четв. XV в. Подробно изучались орфографические особенности входящего в его состав древнерусского перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, которые содержат множество западнорусских черт (Pičhadze et al. 2004, 47–49); кроме того, акцентологические «процессы и отдельные типы ударения, представленные в памятнике, характерны для западной диалектной зоны восточнославянской языковой территории» (Pičhadze et al. 2004, 55).

⁴ Варшавский Хронограф: Biblioteka Narodowa (Warszawa), Zakład Rękopisów, BOZ. Sim. 83, 1°, пер. четв. XVI в.; Виленский Хронограф: Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс), Отдел рукописей, F 19–109, 1°, пер. треть XVI в.

⁵ Старший, ранее единственный известный, список «Учебника»: Российский государственный архив древних актов (Москва), ф. 196 (РС Ф. Ф. Мазурина), оп. 1, № 616: Четый сборник, 4°, тр. четв. XVI в., лл. 124–130.

⁶ Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс), Отдел рукописей, F 19–262: Сборник, 1°, пер. четв. XVI в.

(Таубе 2012), объяснимого, однако, нарождавшимся в Европе гуманизмом, одним из составляющих которого был христианский гебраизм – обращение к древнееврейским основам Св. Писания. О том, что составителем *ЗП* был именно христианин, причём, скорее всего, православный, свидетельствуют следующие его метатексты: «О Христѣ моем упование имѣя, худыи аз потщахся от еврейских книг вновѣ превести и написати иже о Христѣ пророчествия от Числъ» (заглавие фрагмента книги Чисел, л. 308); «Богу же нашему безначалному Отцу и съ Единородным Его Сыном и Святым Дух[ом] слава в вѣк[и]. Аминь» (завершительная формула, л. 312 об.).

Итак, *ЗП* написана на бумаге 1630–40-х гг. в составе сборника *Забел. 436* и содержит в себе 1) Глоссарий к Песни песней (лл. 306 об.–308, включает отдельные еврейские слова в кириллической транскрипции, как это делалось в «Учебнике» древнееврейского языка, а также варианты чтений из Песни песней Виленского библейского свода в переводе на «просту мову»⁷ и из церковнославянского перевода Музейного списка западнорусского происхождения⁸), 2) перевод фрагментов книги Чисел (24:2–25, 23:18–19) на «просту мову», ранее неизвестный (лл. 308–309 об.), аналогичные фрагменты 3) книги пророка Исаи (10:32–12:4) (лл. 309 об.–311) и 4) книги Притчей, разбитой на две части (стихи 8:11–21 и 8:22–31) (лл. 311–312 об.).

Дипломатическое издание *ЗП* с фотокопиями рукописи, а также полным кодикологическим описанием тех тетрадей *Забел. 436*,

⁷ Находится в сборнике F 19–262 на лл. 83–86 и издана М. Альтбауэром (со словоуказателем М. Таубе) в составе «пяти свитков (мегилот)»: (Altbauer, Taube 1992, 82–95, notes: 179–190).

⁸ Российская государственная библиотека (Москва), Отдел рукописей, ф. 178.1 (Музейное собрание: русская часть), № 8222: Апокалипсис толковый, с прибавлениями, 4°, 1550-е гг.; см. первое дипломатическое издание: (Grishchenko 2019).

которые содержат как сам её текст, так и текстуальный конвой, а также текстологические доказательства перевода библейских текстов в её составе с еврейских источников см. в публикации Grišenko 2020. Основанный на этом издании полный текст *ЗП* в нормализованном виде, пригодный и для лингвистического, и для текстологического, и для теологического изучения, публикуется в Приложении к настоящей статье.

Структурные особенности языка «Забелинской подборки»

Язык *ЗП*, до сих пор нигде подробно не рассмотренный, в целом может быть охарактеризован как западнорусский (он же «проста мова», или «рус(ь)ка мова») с церковнославянизмами и вкраплениями церковнославянского. Во втором блоке *ЗП*, где представлены переводы трёх ветхозаветных фрагментов, вступление и завершительная молитвенная формула являют собой довольно чистый церковнославянский язык, без вкрапления рутенизмов (элементов «простой мовы»): с одной стороны, это объясняется формульностью этих структурных элементов текста, в особенности заключительного, с другой – тем, что молитвенное обращение к Богу в ареале функционирования «простой мовы» осуществлялось именно на церковнославянском языке, тогда как переводы св. Писания выполнялись и на «простой мове»⁹.

Поскольку Глоссарий к Песни песней в *ЗП* не является связным текстом, эта часть не очень показательна с точки зрения характеристики языка памятника в целом, поэтому остановимся далее лишь на втором блоке, содержащем ветхозаветные переводы в виде связного текста.

⁹ См. подробнее об этом функциональном распределении между двумя литературными языками православных Великого княжества Литовского: (Temčín 2009).

Восточнославянские признаки

Общевосточнославянские элементы, которые содержатся в этом блоке и противопоставляются соответствующим церковнославянским (далее ц.-слав.) XV–XVII вв., восходя ещё к древнерусской эпохе, следующие:

1. полногласные формы, в том числе «второго полногласия» (*огороды* Числ 24:6, *полон* (< пълнѣ), *жерало* (< жърло) Числ 24:7, *серебра* Числ 24:13, *Притч 8:19*, *золота* Числ 24:13, *наворотился* Числ 24:25, *корова*, *половы* Ис 11:7, *веретеницы* Ис 11:8, *распорошеники* Ис 11:12, *вороги* Ис 11:13, *отвороти* Ис 12:1, *переворотна* Притч 8:13, *хоробрость* Притч 8:14, *перед* Притч 8:30);
2. написание *ж* в соответствии с ц.-слав. *жд* (*нахожу* Притч 8:12, *хожу* Притч 8:20, *нарощена* Притч 8:22, 24, 25);
3. начальное *у-* в соответствии с ц.-слав. *ю-* (*унец* Ис 11:6);
4. начальное *я-* в соответствии с ц.-слав. *а-* (только в местоимении *яз* Числ 24:14, *Притч 8:12*, 14, 17, 27, что можно отнести скорее к случаям лексикализации, чем регулярному явлению);
5. начальное *ро-* в соответствии с ц.-слав. *ра-*, характерное также и для западнославянских языков (*розвеличанию* Притч 8:28);
6. приставка *вы-*, характерная также и для западнославянских языков (*высмотрю* Числ 24:17, *вытребити* Числ 24:22);
7. формы местоимений (*тобѣ* Числ 24:14, *къ собѣ* Числ 24:11);
8. окончание глаголов 2 л. на *-шь* (*рекнешь* Ис 12:1);
9. окончания глаголов 3 л. на *-ть* – в тех случаях, где это позволяет выявить орфография (*молвить* Числ 24:4, *покрываютъ* Ис 11:9; специфически ц.-слав. форма *бысть* Ис 12:2 здесь не в счёт, поскольку *-ть* в ней не является показателем «простоты» языка); случаев с исходом на *-ть* ровно столько же, но они могут трактоваться и как

церковнославянизмы, и как показатели великорусского происхождения писца (*поѣсть* Числ 24:8, *загинуть* Числ 24:24 – при этом основы этих глаголов формально не ц.-слав.);

10. бессвязочный перфект, который представляет основную форму прошедшего времени в ЗП (*поднял* Числ 24:2, 3, 15, 20, 23, 23:18, *видѣл* Числ 24:2, 20, 21, *реколѣ* Числ 24:3, 10, 11, 15, 19, 21, 23, Числ 23:18, *насадил* Числ 24:6, *извел* Числ 24:8, *разгневался*, *въсплеснул* Числ 24:10, *убавил* Числ 24:11, *напялася* Числ 24:17, *востал*, *пошел* *bis*, *наворотился* Числ 24:25, *воздвигнул* Ис 10:32, *наполнилася* Ис 11:9, *создал* Притч 8:22, *не створил* Притч 8:26, *не преминули* Притч 8:29);
11. препозиция *са* глаголу, что в целом является показателем «некнижной» (в нашем случае – не ц.-слав.) ориентации языка памятника (Zaliznâk 2008, 193–209), но таких случаев в ЗП всего два (*штобы ся раскаял* Числ 23:19, *и будет ся походити* Ис 11:8).

Более поздние инновации восточнославянских языков (всё ещё общие для них), которые также маркированы на фоне ц.-слав. черт, представлены здесь следующими явлениями:

12. действительными причастиями наст. вр. на *-чи*, которые в древнерусский период были ж. р., однако позднее стали выполнять функцию деепричастия (*отпочиваючи* Числ 24:2, *рекучи* Числ 24:12, *пѣстующися*, *любующи*, *смѣющися* Притч 8:30);
13. падением напряжённых редуцированных в слабых позициях (*божьей* Числ 24:4, 13, 16, Ис 11:3, *судьи* Притч 8:16, *обилье* Притч 8:19).

К восточнославянским диалектным явлениям без компактной локализации можно отнести следующие:

14. протетическое *в-* (*вуголь* Ис 11:14);
15. отвердение *ц:* на *ямкахъ веретеницы* Ис 11:8, *думцы* Притч 8:15, на *лицы бездны* Притч 8:27;
16. отражение ассимиляций по голосу на письме: *стешки* Притч 18:20 (по глухости) и *зберет* Числ 24:18, Ис 11:12, *збодает* Числ 24:17 (по звонкости);
17. перестройку типов склонения существительных: на *посльдку* Числ 24:14 (локатив с флексией из типа склонения на **й*); *к путю* Числ 23:18, *в начало путя* Притч 8:22 (переход слова *путь* из типа склонения на **ї* в мягкую разновидность типа на **ѣ*, что встречалось во многих восточнославянских говорах – как старовеликорусских, так и староукраинских и старобелорусских);
18. выравнивание глагольных основ в наст.-буд. времени (*возвышатся* Числ 24:7, Ис 10:33, *изнижатся* Ис 10:33, *махает* Ис 11:8) и в императиве (*побъжи* Числ 24:11);
19. изменения в склонении личных местоимений: вин. п. *тобе* Числ 24:9, 10, 11 – фиксируется в памятниках начиная с Лаврентьевской летописи и грамот московских князей XIV в. (Kuznesov 1959, 120–124; Naburgaev 1990, 239–240) и известно некоторым современным великорусским говорам: «на территории южнорусского наречия», «на западе среднерусской территории и изредка на территории севернорусского наречия» (Galinskaâ 2015, 288–289); встречается также в «простомовных» памятниках, например, в Псалтири XVI в. в переводе с польского (Karskij 1896, 220)¹⁰; однако *на меня* Ис 12:1 – специфически великорусская форма, которая могла попасть в *ЗП* в результате её копирования великорусским писцом;

¹⁰ Российская государственная библиотека (Москва), Отдел рукописей, ф. 256 (Собрание графа Н. П. Румянцева), № 335: Конволют, содержащий Псалтирь (л. 7–142 об.), 4^о, втор. пол. XVI в.

20. лексикализацию (?) формы прош. вр. ед. ч. м. р. *реколь* со вставным гласным в конечной группе согласных -кл: это единственная форма глагола *речи* соответствующей граммемы в ЗП, употреблена семь раз (см. выше, в примерах на бессвязочный перфект); вставной *ѣ* в этой и аналогичной формах, перешедший затем в *о*, встречался и встречается во многих славянских языках¹¹, однако, возможно, словоформа *реколь* застыла в некоторых диалектных разновидностях «простой мовы», поскольку пример на неё приводится А. А. Шахматовым лишь из западнорусской Летописи Авраамки (Šahmatov 1915, 231), встречается она также в «Учебнике» древнееврейского языка, причём уже в старшем его списке, где на четыре формы *рекль* приходится три формы *рекол* (в младшем списке «Учебника», предшествующем ЗП в сборнике *Забел. 436*, всем случаям с написанием *рекль* соответствует написание *рекол*).

Языковых явлений во второй части ЗП, которые можно было отнести к о б щ е з а п а д н о р у с с к и м («простомовным») или, ў же, с т а р о б е л о р у с с к и м, немного:

21. мена *ть с е* представлена тремя случаями, первый из которых может быть результатом лексикализации (тогда как мены *ть с и* нет вовсе): *доколе* Числ 24:22, *медведь* Ис 11:7, *почерпьте* (3 л., ед. ч. наст.-буд. вр., однако возможно влияние формы повелительного наклонения) Ис 12:3;
22. один случай иканья (который, впрочем, может быть объяснён межслоговой ассимиляцией): *сикирю* Ис 10:33 (встречается в белорусских говорах и в памятниках «простой мовы», см. Karskij 1908: 213–220);

¹¹ Ср. *riekol* (от *rieknut'*) в современном словацком, но в особенности среднеболгарское *рекъль* (Mirčev 1978, 148), которое в македонских говорах дало *рекол*, отмеченное в языке соответствующих авторов с кон. XVIII в.: Иоакима Кырчовского (Žerev 1979, 47) и Райко Жинзифова (Cojnska 1979, 79.147).

23. один случай аканья сомнителен (*пророчества Исаино* в заглавии фрагмента из книги пророка Исаи), поскольку может быть результатом грамматической ошибки (смешение с род. п. или с мн. ч.);
24. случаев возможного яканья всего два: один сомнителен (*коли будет дѣлати Богъ сяя* Числ 24:23), поскольку предполагает переход из грамматически ошибочной формы местоимения **сея* (соответствует местоименному суффиксу 3-го л. м. р. ед. ч. др.-евр. оригинала); второй сопряжён с отвердением *р'*, а потому с уверенностью должен быть признан белорусизмом: *жерало* 'источник' Числ 24:7 (при фиксации в (*G1staryčny sloŭnik* 10, 4–5) более старой формы *жерело*: среди словарных примеров – *жероло*, которое, возможно, отражает тот же процесс, что привёл в итоге к современному белорусскому *жарало*¹²);
25. мена *в* с *у* перед согласным (*праудою Ис* 11:5);
26. форма косвенного падежа слова *честь* с выпадением *с* (*ото чти* Числ 24:11);
27. несогласованная конструкция *и было на него Дух Божий* Числ 24:2 со связкой прош. вр. в дефолтном ср. р.

Церковнославянские признаки

Следующие структурные характеристики языка ЗП (блока ветхозаветных переводов, за вычетом Глоссария к Песни песней) можно отнести к церковнославянизмам:

1. неполногласные формы (*власть* bis Числ 24:18, *града* Числ 24:19, *храбрости* Ис 11:2, *злата* bis, *драгаго*, *бранаго* Притч 8:19, *посредѣ* Притч 8:20, *пред* Притч 8:25);

¹² Для старобелорусского Е. Ф. Карский приводит только *жерело* (Karskij 1908, 310) – в качестве примера «второго полногласия», тогда как переход *-ере-* в *-ера-* в связи с отверждением *р'* и одновременно аканьем рассмотрен им выше для «первого» полногласия (Karskij 1908, 302–303).

2. начальное *а-* в соответствии с вост.-слав. *я-* (*агнецом* Ис 11:6);
3. начальное *е-* в соответствии с вост.-слав. *о-* (*един* Числ 24:19);
4. начальное *ра-* в соответствии с вост.-слав. *ро-* (*разума* Ис 11:2, *разум* Притч 8:12, 14, *распорошеникы* Ис 11:12, *разгнѣвалъся* Ис 12:1);
5. сохранение написания *и* на месте слабого напряжённого редуцированного (*видѣнием* Числ 24:4, *опочивание* Числ 24:5, *елие* Числ 24:6, *благословением* Числ 24:10, *въдание*, *видѣние* Числ 24:16, *сѣдѣние* Числ 24:21, *извитие* Ис 10:34, *Божия* Ис 11:2, *убиет* *bis* Ис 11:4, 15, *въдания* Ис 11:2, 9, *видѣнию* Ис 11:3, *върностію* Ис 11:5, *божияго* Ис 11:9, *знамению* Ис 11:10, *пришет* Ис 11:12, *пространие* Ис 11:14, *изыденія* Ис 11:16, *спасение* Ис 12:2, *с веселием* Ис 12:3, *изволения* Притч 8:11, *Божия* Притч 8:13, *мѣрению* Притч 8:27, 29, *просилению*, *розвеличанию* Притч 8:28, *в положении* Притч 8:29);
6. специфические ц.-слав. приставки *воз-* (*въсплеснул* Числ 24:10, *востанет* Числ 24:17, *востал* Числ 24:25, *воздвигнул* Ис 10:32, *воздвигнет* Ис 11:15, *възвышатся* Ис 10:33, *восточных* Ис 11:1, *взовѣте* Ис 12:4, *воздухов* Притч 8:26), *из-* в соответствии с вост.-слав. *вы-* (*изыдет* Числ 24:19, *искупити* Ис 11:11, *изыденія* Ис 11:16, *изволения* Притч 8:11);
7. действительные причастия наст. вр. на *-щи* (*ссущее* Ис 11:8, *играющи* Притч 8:31);
8. сохранение двойственного числа (*открытыма очима* Числ 24:4, 16);
9. окончания членных прилагательных (*вышняго* Числ 24:16, *высокия* Ис 10:33, *силнаго* Ис 10:34, *нечестиваго* Ис 11:4, *Божияго* Ис 11:9, *от земля Египетския* Ис 11:16, *Мицраимьскаго* Ис 11:15, *драгаго*, *бранаго* Притч 8:19);

10. окончание глаголов 2 л. на *-ши* (*утъши* Ис 12:1);
11. перфект со связкой (*благословил еси* Числ 24:10, *рекошь есмь* Числ 24:11, *пустил еси, молвил есмь* Числ 24:12, *разгнѣвалъся еси* Ис 12:1, *ненавидѣла есмь* Притч 8:13, *была есмь* *bis* Притч 8:30);
12. аорист (*призвах* Числ 24:10, *положи* Числ 24:21, *бысть* Ис 12:2, *спановах* Притч 8:23).

Соотношение церковнославянских и «простомовных» элементов

Установление языка-основы западнорусских библейских переводов XV–XVI вв., а именно разграничение в нём церковнославянских и «простомовных» элементов – задача не из лёгких, но не технически, а скорее «идеологически»: интерпретировать соотношение двух родственных языковых стихий можно на основе количественных данных, что было со всей тщательностью проделано, например, А. И. Журавским на материале языка пражских изданий Фр. Скорины (см. его «Заключение» в коллективной монографии: *Vulyka et al.* 1990, 210–233), при этом чисто статистический подход, столь любимый лингвистами с условно структуралистскими наклонностями, часто не учитывает проблему функционирования исследуемых текстов, интенции переводчиков и их собственную метаязыковую рефлексию (например, тот же А. И. Журавский доказывал, что Скорина совершенно неоправданно называл свой язык «русским»). Однако в случае с ЗПУ у нас пока нет практически никаких данных о функционировании этого текста, равно как и «простомовных» текстов Виленского библейского свода и Песни песней в Музейном списке: принадлежность их к иудейской конфессиональной среде – в качестве (восточно)славянского таргума, – о чём некогда писал А. А. Алексеев (*Alekseev* 1999, 184–185; *idem* 2002, 142–143), весьма спорна, хотя существование славянского таргума довольно

ожидаемо и даже необходимо¹³. Более того, о *ЗП*, переводах с еврейского в Виленском библейском своде и в особенности об «Учебнике» древнееврейского языка можно говорить скорее как о плодах деятельности христианских гебраистов позднего восточнославянского Средневековья, однако судить об их переводческих стратегиях в использовании славянских языковых средств пока преждевременно, несмотря на краткое описание языка Виленского библейского свода, сделанное М. Альтбауэром (Altbauer, Taube 1992, 31–37). Дело в том, что все эти памятники иудео-христианского сотрудничества представляют скорее исключение, чем правило в истории «простой мовы», которую в конце XV в. ещё не считают окончательно сложившейся (см. об этом у М. Мозера, выводящего за скобки проблему позднесредневековых переводов с еврейских источников: Mozer 2002, 230).

Тем не менее в первом приближении к пониманию сущности языка *ЗП* количественный метод, пусть и на столь незначительном языковом материале, вполне целесообразен. Так, к примеру, А. И. Журавский при анализе языка Скорины на первое место выдвинул соотношение полногласных и неполногласных форм (правда, отнеся это различие к лексическим), и оказалось, что во всех четырёх книгах Царств в переводе Скорины обнаружилось лишь 3,6 % полногласных форм (Bulyka et al. 1990: 216), что критически мало для признания их языка старобелорусским. В *ЗП* (во второй части, без учёта Глоссария к Песни песней) на 10 неполногласных форм приходится 16 полногласных, что, по-видимому, даёт больше оснований квалифицировать язык памятника не как ц.-слав. Эту картину дополняет использование форм прошедшего времени, в чём, как известно, особую роль в выявлении ц.-слав. основы играет аорист: так, во второй части *ЗП* всего 4 случая употребления

¹³ Ср. нашу критику положений о принадлежности к славянскому таргуму Правленого Пятякнижия: (Grišenko 2018b, 123–135).

аориста на 40 случаев перфекта, причём 32 из последних – без связки, что говорит о существенном преобладании восточнославянской языковой стихии. В орфографии и в той части лексики, которая маркирована специфическими приставками, наоборот, заметно преобладание ц.-слав. элементов: сохранение буквы *и* на месте утраченного напряжённого редуцированного наблюдается 30 раз, тогда как замена *её* на *ь* – только 6 раз; восточнославянские образования с приставкой *вы-* встречаются дважды, тогда как с соответствующей ей приставкой *из-* – четыре раза, а с приставкой *воз-* – 9 раз. Остальные парные признаки количественно непоказательны, разве что можно ещё выделить наличие только ц.-слав. форм склонения членных прилагательных (только на *-аго* в род. п. ед. м. р. и *-ия* ж. р.), однако такого рода церковнославянизмы вполне обычны и для типичной «простой мовы» (Mozer 2002, 244).

Специфически западнорусских, а не общевосточнославянских структурных элементов в языке обследованной части *ЗП* ещё меньше, в связи с чем основной упор необходимо сделать на анализе лексики.

Особенности лексики

Лексически вторая часть *ЗП* (блок переводов трёх ветхозаветных фрагментов) весьма примечательна. Кроме ц.-слав. элементов с маркирующими формальными признаками, которые рассмотрены выше, в ней имеются также слова, зафиксированные «Словарём русского языка XI–XVII вв.» в ц.-слав. памятниках и в корпусе НКРЯ-Ц.Слав.¹⁴: они, равно как и общеславянские слова, являются скорее фоновыми, поскольку по отношению к ц.-слав. языку «проста мова» была наиболее открыта именно

¹⁴ Сокращённые названия подкорпусов «Национального корпуса русского языка» см. перед библиографией.

в лексическом отношении (Mozer 2002, 246–247). То же М. Мозер пишет и применительно к польским заимствованиям, но для нас выявление полонизмов в ЗП является одним из доказательств её западнорусского происхождения, поэтому полонизмы в нашем случае ареально маркированы.

Ниже представлены четыре группы слов (а точнее, три), которые проверялись нами по наличию их в следующих словарях: *Slovar' XI–XVII vv.* – на предмет того, что слово было известно в великорусском ареале, в том числе в качестве рутенизма и/или полонизма (дополнительно также использовался корпус НКРЯ-Ст.Рус.); *Gistaryčny sloŭnik* – основной словарный источник для «простой мовы»; три украинских словаря (Gumec'ka 1977–78, *Slovník ukraïns'koï* и Timčenko 1930–32) – факультативные лексикографические источники «простой мовы». Кроме того, факультативно привлекались данные *Słownik polszczyzny* – для демонстрации того, что слово было в активном употреблении в польском языке XVI в.

В обследованной нами лексике лишь одно слово, не будучи маркированным как церковнославянизм и зафиксированным в церковной книжности, обнаружено только в *Slovar' XI–XVII vv.* и не известно имеющимся лексикографическим источникам «простой мовы»:

- **обвонити** 'окурить благовониями' Ис 11:3 (*Slovar' XI–XVII vv.*, вур. 12, 18), – однако эта лексическая единица никак не может быть признана специфически великорусской, поскольку восходит к ц.-слав. основе и по этой причине вполне могла функционировать и в «простой мове».

Следующие три группы слов распределены нами по следующим признакам: *Общевосточнославянская лексика ЗП* (22 единицы) – лексика, представленная в восточнославянских памятниках нецерковных жанров, то есть та, которая может считаться

общевосточнославянской в противоположность ц.-слав. лексике (при этом не исключено, что она может быть обнаружена в ц.-слав. памятниках среднеболгарских, сербских и проч., о чём нельзя пока судить ввиду отсутствия соответствующих словарей и корпусов); *Западнорусская лексика ЗП* (20 единиц) – «простомовная» лексика, которая наиболее ярко характеризует язык *ЗП* в качестве западнорусского (при этом в неё включены полонизмы, в том числе попавшие в «просту мову» через польское посредничество слова латинского, средневерхненемецкого и чешского происхождения); и наконец *Гапаксы ЗП* (18 единиц) – гапаксы, то есть слова, не известные ни одному из указанных словарей и корпусов. Последняя группа довольно многочисленна и содержит не только потенциально возможные в «простой мове» слова, но и явные переводческие неологизмы, созданные намеренно, а не заимствованные из ц.-слав. или польского языков, что входит в некоторое противоречие с утверждением М. Мозера о том, что «[в]озможность изобретения новых слов на „чисто русьской основе” не рассматривалась культурными деятелями той эпохи», поскольку «[х]арактерный для романтиков пуризм им еще совершенно чужд» (Mozer 2002, 248). Конечно, речь в нашем случае идёт не о позднем романтическом пуризме, а о таких языковых установках переводчиков с еврейских источников, которые ещё предстоит специально исследовать, равно как и лингвистическую связь *ЗП* с другими аналогичными переводами. В качестве ближайшей параллели можно вспомнить здесь обилие неологизмов в выдержках из трактатов Моисея Маймонида «Термины логики» и Абу Хамида аль-Газали «Намерения философов», переведённых со средневекового иврита на «просту мову» (Taube 2016, 56–57).

Общевосточнославянская лексика *ЗП*

- союз *ажь доколе* 'пока не, до пор как' Числ 24:22 – в таком составе словарями не зафиксирован, хотя входящие в него

- элементы *ажь* (*аже*) и *доколь* употреблялись в памятниках всего восточнославянского ареала; видимо, близок «простомовному» *ажь поки* (*Gistaryčny slojnik*, вур. 1, 79);
- союз *а любо* ‘или же’ Числ 24:13 – известен с древнерусской эпохи (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 8, 329), широко использовался и в «простой мове» (*Gistaryčny slojnik*, вур. 17, 161);
 - *бояринъ* (resp. др.-евр. *šar* ‘начальник, правитель’) Притч 8:16 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 1, 307–309; *Gistaryčny slojnik*, вур. 2, 177–180) (противопоставлено ц.-слав. *боларинъ*);
 - *добытокъ* ‘достаток, богатство’ Притч 8:18 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 4, 272; *Gistaryčny slojnik*, вур. 8, 161–162);
 - *дочка* Ис 10:32 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 4, 347; *Gistaryčny slojnik*, вур. 9, 56);
 - *думца* (или *думецъ*?) ‘советник, советчик’ (*думцы* – resp. др.-евр. *rôznîm* ‘правлящие’) Притч 8:15: обе формы – *думца* и *думецъ* – известны ещё с др.-рус. эпохи (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 4, 374, 375); в (*Gistaryčny slojnik*, вур. 9, 102) восстановлена лишь форма *думца*, причём с ошибочным толкованием *ганарлівец, пышливы чалавек* ‘гордец, надменный человек’, хотя оба приведённых примера – из Виленского библейского свода: и в Иов 3:14, и в Притч 15:22 слову *думца* / *думецъ* соответствует одно др.-евр. *yô‘ēš* ‘советник, советчик; вельможа’;
 - *дѣтина* ‘ребёнок’ Ис 11:6 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 4, 237; *Gistaryčny slojnik*, вур. 8, 70);
 - *женчюгъ* ‘жемчуг’ Притч 8:11 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 5, 86–87; *Gistaryčny slojnik*, вур. 9, 287) (древнерусский тюркизм);
 - *заплъниту* ‘взять в плен’ Числ 24:22 – ср. несколько употреблений в (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 5, 268) и (*Gistaryčny slojnik*, вур. 11, 88–89): в последнем только в библейских переводах, причём в основном из Виленского библейского свода;

- **заходѣ** ‘запад; закат солнца’ Ис 11:14 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 5, 333; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 11, 258–259) (противопоставлено ц.-слав. *западѣ*);
- **коли** ‘когда’ Числ 24:23 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 7, 238–239; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 15, 200–205);
- **кружало** ‘циркуль’ Притч 8:27 (resp. др.-евр. *ḥûḡ* ‘круг’) – в (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 16, 180) зафиксировано в значении ‘приспособление для обмера земельных участков, сажень’, а в старорусских памятниках известно со многими значениями, в том числе ‘циркуль’, ‘свод с дуговым перекрытием’ (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 8, 82–83);
- **людѣ** ‘народ’ Числ 24:14 bis, Ис 11:11, 16 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 8, 341; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 17, 190–193);
- **лютый** ‘лев’ Ис 11:6, 7 – в (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 8, 238) на значение ‘лев’ лишь один пример 1647 г.; в (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 17, 199) два примера из Виленского библейского свода и один из «Лексикона славено-росского» Памвы Берынды;
- **нынѣ** ‘ныне, сейчас’ Числ 24:11 – известно в новгородских берестяных грамотах с XI в. (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 11, 451); в (*Gistaryčny sloŭnik*) не зафиксировано; в (Gumec’ka 1978 2, 58) только *нынѣ*ки;
- **показнѣти** ‘покарать, наказать’ Ис 11:3 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 16, 145; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 26, 43);
- **попустошити** ‘опустошить’ Ис 11:15 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 17, 103; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 26, 417);
- **починокъ** ‘начало’ Притч 8:23, 26 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 18, 75; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 27, 409);
- **тогда** ‘тогда’ Числ 24:23 (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вып. 29, 385–386; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 33, 336–338);
- союз **што** ‘что’ Числ 24:5, 23:19, Притч 8:17 (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 37, 187–188; НКРЯ-Ст.Рус.);

- союз **штобы** ‘чтобы’ Числ 23:19 bis (*Gistaryčny slojnik*, вур. 37, 189–191; НКРЯ-Ст.Рус.);
- **ямка** (*Gistaryčny slojnik*, вур. 37, 374; НКРЯ-Ст.Рус.).

Западнорусская лексика 3П

- **ане ли** частица ‘разве не’ Числ 24:12 – ср. частицы и союзы *ане, ани, анижли, анижели, анежели, анежли* в (*Gistaryčny slojnik*, вур. 1, 116–118);
- **ато ти** противительно-усилительный союз ‘но/а вот’, который соответствует др.-евр. *hinnē^h* ‘вот’: Числ 24:10, 11 – resp. *wəhinnē^h* ‘но вот’, 14 *a to ti язъ* – resp. *hinənī* ‘вот я’, Ис 10:33, 12:2 – resp. *hinnē^h* ‘вот’: сложность выделения этого союза, в таком составе не засвидетельствованного словарями и не имеющего общепринятого написания – полностью раздельного *a to ti* или полностью слитного *атоти*, – связана с его особенной семантикой, в которой, с одной стороны, сказывается влияние древнерусского союза-частицы *то ти* ‘итога, вот сколько’ (Zaliznâk 2004: 197) или ‘то, итак’ (Zaliznâk 2008: 32), также специально не выделяемого словарями, с другой – «простомовного» *ато* ‘однако’ (*Gistaryčny slojnik*, вур. 1, 161; *Slovník ukraïnškoï*, вiр. 1, 145); по-видимому, наиболее раннее употребление сращенного проклитико-энклитического комплекса *a-to-ti* в качестве некоего союзного единства представлено в Киевской летописи, в которой НКРЯ-Др.Рус. выдаёт четыре примера на поисковый запрос *а то ти*: из них три близки по значению рассматриваемому союзу¹⁵, – так что, вероятно,

¹⁵ Вот они: 1) «и еще есмь и роуской земли приказаль стеречи тобѣ. *a to ti* есмь рекль се ја брате идоу на ѡца твоего» (л. 136а₇₋₁₁); 2) «а помочи коли хочеш и ꙗ ли тысяч болша ли *a to ti* послию» (л. 148а₂₇₋₂₉); 3) «тако. молвить. язъ киева не собѣ ищю. [...] *a to ti* молвить битса ѣда...» (л. 155в₂₂₋₂₇) (Ūr'eva 2017, 149.197.227). И. С. Юрьева выделяет в Киевской летописи только союз *то ти*, причём не в указанных нами местах (Ūr'eva 2017, 790), которые,

перед нами ещё (юго-)западный диалектизм древнерусского языка, впоследствии развившийся в полноценный, хотя и относительно редкий союз в «простой мове», который трудно фиксировать ввиду отсутствия специальных староукраинского и старобелорусского корпусов;

- **веретеница** ‘вид змеи / ящерицы’ Ис 11:8 (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 3, 118) – примеры в том числе из Виленского библейского свода; в *Slovar’ XI–XVII vv.* нет; в (*Slovník ukraïns’koï*, впр. 3, 230) со значением ‘вид ящерики’ только форма *веретелница*;
- **владарство** ‘власть, господство’ Числ 24:17 (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 4, 6);
- **загинутуи** ‘погибнуть’ Числ 24:20, 24 – см. большое количество примеров в (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 10, 158–159); в (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 5, 164) *загинутуи* неоправданно объединено в одну вокабулу с *загибнутуи*, тогда как в последней представлено единственное употребление с выпадением *б* – у свт. Димитрия Ростовского, который был родом с Украины; в (НКРЯ-Ст.Рус.) на *загин** тот же единственный пример из свт. Димитрия;
- **загубити** ‘погубить’ Числ 24:19 – слово, характерное прежде всего для «простой мовы» (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 10, 178–179), тогда как в великорусском ареале, согласно (НКРЯ-Ст.Рус.), впервые встречается в «Повести о стоянии на Угре» (1480–1490), в (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 5, 177) лишь два употребления XVII в.;
- **козелець** ‘козлёнок’ Ис 11:6 (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 15, 180) – два примера только из Библии Фр. Скорины (при этом

судя по словоуказателю, интерпретируются как содержащие местоимение *то* с проклитическим союзом *а* и энклитической частицей *ти*, то есть *а-то-ти* в Киевской летописи может и не иметь отношения к *а-то-ти*, выделяемому нами в *ЗП*, где оно, однако, явно несвободного употребления, поскольку соответствует вполне определённой др.-евр. частице.

там же на дальнейшее диминутивное образование *козелчикъ* ещё по одному примеру из Виленского библейского свода и переведённых с польского ветхозаветных книг по рукописи начала XVII в.);

- **любость** ‘радость, удовольствие’ Притч 8:31 (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 17, 168) – из польск. *lubość*, в великорусских памятниках – только с основным значением ‘любовь, дружба’ – является полонизмом (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 8, 338);
- **льпшиий** ‘лучший’ (только в форме компаратива: *льпшиє* Притч 8:11, 19) (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 15, 355–357) – несмотря на наличие некоторого количества древнерусских употреблений в (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 8, 208), активность этого слова и его производных в «простой мове» несравненно выше, поскольку поддерживается польск. *lepszy*;
- **напятися** ‘подняться’ Числ 24:17 – в (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 19, 245) значение ‘поднять, поставить’ только у *напяти*, тогда как у *напятися* – только ‘натянуться, напрячься’; ср. *напяти* ‘натянуть, напрячь’ в древнерусском (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 10, 204–205);
- **областити** ‘овладеть’ Числ 8:21 (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 21, 162) – оба примера в *Gistaryčny sloŭnik* из Виленского библейского свода; в (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 12, 67) зафиксирована лишь форма *области*, тогда как *областити* – вторичное производное от *область* ‘власть’;
- **пань** ‘господин’ Числ 24:24, мн. **панове** Притч 8:16 – яркий полонизм, типичный для «простой мовы», см. с многочисленными дериватами в (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 23, 421–443), и проникавший также в великорусские памятники (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 14, 143);
- **приповѣсть** ‘притча’ Числ 24:3, 15, 20, 21, 23, 23:18 (*Gistaryčny sloŭnik*, вур. 28, 404–405) – из польск. *przypowieść*

- с тем же значением (*Słownik polszczyzny*, т. 33, 616–622); в (*Slovar' XI–XVII vv.*, вып. 19, 251) единственный пример из «Слова о милости» Евфимия Чудовского, которое было переведено на ц.-слав. с польского и изобилует рутенизмами и полонизмами (Pentkovskaâ 2017);
- **рада** ‘совет’ (resp. др.-евр. *tûšiyā^h* ‘мудрость’) Притч 8:14 – в великорусских памятниках является безусловным полонизмом и рутенизмом (*Slovar' XI–XVII vv.*, вып. 21, 120–121), ср. в «простой мове» (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 29, 430–433);
 - **рекнути** ‘сказать’ (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 30, 60) – *рекнешь*: основа заимствована из сов. в. польского *rzeknąć* ‘сказать’ (*rzekniesz* ‘скажешь’), ср. форму *речеши* / *речешь* от ц.-слав. *рещи* или вост.-слав. *речи* (*Slovar' XI–XVII vv.*, вып. 22, 157–158; *Gistaryčny sloŭnik*, вып. 30, 87, 100–101);
 - **сил(ь)никѡ** ‘вельможа’ Числ 24:17 (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 31, 259–260) (перевод соответствует арамейскому таргуму, где др.-евр. *pa'atē Mō'āb* ‘края Моава’ передано как *rabrābē Mō'āb* ‘князя Моава’: этот перевод был поддержан Раши¹⁶);
 - **сказниту** ‘наказать, покарать’ Ис 11:4 – см. множество употреблений в (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 31, 286–287); в (*Slovar' XI–XVII vv.*, вып. 24, 170) лишь два употребления, одно из которых связано с московско-польскими контактами;
 - **скарбѡ** ‘сокровищница’ (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 31, 301–303) Притч 8:21 – из польск. *skarb*; известно и великорусским памятникам, правда в качестве полонизма или рутенизма (*Slovar' XI–XVII vv.*, вып. 24, 177–178);
 - **спочивати** ‘отдыхать, покоиться’ Ис 11:2 (*Gistaryčny sloŭnik*, вып. 32, 211);

¹⁶ Оригинальные тексты традиционной иудейской библейской экзегезы, в том числе толкования Раши, с параллельными английскими переводами – по электронному ресурсу (*Sefaria*).

- **учтити** ‘оказать почтение’ Числ 24:11 (*честью учту тебе* – resp. др.-евр. *kabbēd* ‘*ʾakabbēdkā* ‘букв. почтить почтѹ тебя’) (*Gistaryčny slojnik*, вур. 35, 358–360).

Гапаксы 3П

- **боярити** (*боярят* – resp. др.-евр. *yāšōrû* ‘(они) правят’) Притч 8:16;
- **буйволокъ** (resp. др.-евр. *rā’ēm* ‘дикий бык’) Числ 24:8;
- **въданикъ** (resp. др.-евр. *yodē^{ca}* ‘знающий’) Числ 24:16;
- **гибленикъ** (*гибленики Израилевы* – resp. др.-евр. *nīdāḥē Yīsrā’ēl* ‘изгнанные Израилевы’) Ис 11:12;
- **изыденіе** (resp. др.-евр. ‘*ālōt* ‘подняться; уйти’) Ис 11:16 – ц.-слав. образование от глагола *изыти* (*Slovar’ XI–XVII vv.*, вур. 6, 218–219; *Gistaryčny slojnik*, вур. 14, 81–82);
- **любостникъ** (*любостньики мои* – resp. др.-евр. ‘*ōhāḇay* ‘любящие меня’) Числ 8:17, 21 – по-видимому, производное от полонизма *любость*: см. выше, в перечне «простомовной» лексики;
- **моцникъ** (resp. др.-евр. *šadday* ‘всемогущий’) Числ 24:4, 16 – от польск. *тос*, которое соответствует вост.-слав. *мочь*, ц.-слав. *моуць*; ср. разнообразие дериватов в «простой мове» (*Gistaryčny slojnik*, вур. 18, 175–190);
- **образумѣти** (*образумѣи* – resp. др.-евр. *ha’āzînā* ‘послушай’) Числ 23:18;
- **отгодованикъ** ‘отнятый от груди младенец’ Ис 11:8 – похожее образование без приставки *от-* зафиксировано в несколько более позднем источнике, 1718 г.: *годованникъ* = *годованец* ‘воспитанник’ (Timčenko 1932, зош. II, 544); производно от широко распространённого в «простой мове» глагола *годовати*, имевшего среди прочих значение ‘вскармливать (в особенности младенца)’ (*Gistaryčny slojnik*, вур. 7, 27; *Slovník ukraïns’koï*, впр. 6, 245; Timčenko 1932, зош. II, 544), ср. также засвидетельствованные в XV в. глаголы

годоватися и ходовати (Gumec'ka 1977 1, 247; Gumec'ka 1978 2, 510); не соответствует в точности др.-евр. *gāmûl* 'достигший чего-л.', которое часто переводится как 'отнятый от груди', что стало традиционным пониманием этой формы благодаря толкованию Раши: «*gāmûl* – младенец, отнятый от груди матери его (*tinog hagatul mišdey 'immo*)», и такой вариант находим в одном из первопечатных переводов Торы со Свитками на старый идиш 1544 г. – констанцском¹⁷, – в соответствующей гафтаре в приложении к Пятикнижию: *eyn antwint qindr* 'отнятый от груди ребёнка', где *antwint* – вариант ср.-в.-нем. *entwent*, пассивного причастия от глагола *entwenen* 'отнимать от груди' („Mittelhochdeutsches Wörterbuch”), ср. совр. нем. *entwöhnen*, и, таким образом, можно реконструировать «простомовную» кальку с него – глагол *отгодовати;

- **пометла** (?) Числ 24:6 (в рукописи *помѣты* – resp др.-евр. *âhālîm* 'алоэ') – возможно, представляет собой соответствие ж. р. слову *помело* (*Slovar' XI–XVII vv.*, вур. 17, 8; *Gistaryčny slojnik*, вур. 26, 248), которое в польском имеет форму *romiotło* (*Słownik polszczyzny*, t. 27, 130); не исключена связь с однокоренным последнему словом *метла*, известным всем славянским языкам: вероятно, переводчик представлял себе *âhālîm* в качестве метлообразных растений, что для алойных деревьев даже вполне соответствует действительности;
- **посудити** (*и посудит* – resp. др.-евр. *wəšāpāt* 'он будет судить') Ис 11:4 – ср. иные значения 'рассудить, решить', 'признать недействительным, отменить' и 'приобрести, добыть' в (*Slovar' XI–XVII vv.*, вур. 17, 268) и слово *посужати / посужать* 'осуждать, обвинять' в (*Gistaryčny slojnik*, вур. 27,

¹⁷ *Ḥamišah Ḥumšey Tora 'im Ḥameš Megilot we-ha-Haḥarot meforašim ba'er heḥev be-rov ha-'iyun mi-lašon 'ivri le-lašon aškenazi... Qonstanšia, [5]304 [= 1544].*

- 245) – явную видовую пару к *посудити*;
- **просиление** (в *просиленію Его* – resp. др.-евр. *bə'attəšô* ‘когда Он усиливал, букв.: в-усиливать-Его’) Притч 8:28 – ср. в Виленском библейском своде, в том же стихе из Притчей: «в розсилненъи его» – с производным от глагола *розсилнити* ‘усилить, укрепить’ / *розсилнивати* ‘усиливать, укреплять’, который представлен в (*Gistaryčny slojnik*, вур. 30, 303) примерами также только из Виленского библейского свода;
 - **розвеличание** (в *розвеличанію* – resp. др.-евр. *ba'āzôz* ‘когда Он укреплял, букв.: в-укрепить’) Притч 8:28 – производное от глагола *розвеличити* / *розвеличати* (*Gistaryčny slojnik*, вур. 30, 176–177), также употреблявшегося в Виленском библейском своде; ср., однако, в соответствующем месте Притчей: «въ закрепленьи»;
 - **роспорошеникъ** (*распорошеникы Иудовы* – *nəpūšôṭ Yəhūdā^h* ‘рассеянные Иудины’) Ис 11:12 – ср. «простомовные» глаголы *роспорошати* / *роспорошити* и *роспрашати* / *роспрашити* и их дериваты (*Gistaryčny slojnik*, вур. 30, 396–399, 406–407), а также ц.-слав. *распрашити* (*Slovar' XI–XVII vv.*, вур. 2, 34);
 - **рядение** (в *ряденіи Его* – *baḥkîṇô* ‘когда Он установил, букв.: в-установить-Его’) Притч 8:27 – производное от *рядити* ‘управлять, устраивать’ (*Slovar' XI–XVII vv.*, вур. 22, 285–286; *Gistaryčny slojnik*, вур. 31, 24–25), ср. «простомовное» *рядженъе* из «Лексикона» Памвы Берынды (*Gistaryčny slojnik*, вур. 31, 24) и польское *rządzenie* (*Słownik polszczyzny*, t. 37, 274–277);
 - **слышаникъ** (resp. др.-евр. *šomē^u* ‘слышающий’) Числ 24:4, 16;
 - **спановати** ‘сделаться правителем (?)’ Притч 8:23 – производно от *пановати* ‘править, властвовать’ (*Gistaryčny slojnik*, вур. 23, 431–432), однако в Масоретском тексте здесь глагол *nissak* ‘быть поставленным, созданным’, к которому

Раши дал толкование «князья сынов Адама (*nsikey bney 'Adam*)», откуда и перевод *спановах*;

- **спасеникъ** (resp. др.-евр. *уэšú ā^h* ‘спасение’) Ис 12:2.

Имена собственные в блоке ветхозаветных переводов

Обращение к иудейской традиции при переводе библейских фрагментов во второй части ЗП выдают формы имён собственных, заимствованных именно из неё, а не из Септуагинты (далее LXX) и зависящего от неё церковнославянского перевода Восьмикнижия или Вульгаты (и зависящих от неё переводов на европейские языки):

- **Амалтъкъ** вм. традиционного *Амаликъ* (Числ 24:20 bis) – из *’Āmālēq* (ср. греч. Αμαλήκ, но лат. также *Amalec*);
- **Ашуръ** вм. *Ассуръ* (Числ 24:22, 24, Ис 11:11, 16) – из *’Aššūr* (ср. греч. Ἀσσυρία / Ασσοῦρ, лат. *Assur*);
- **Балакъ** вм. *Валакъ* (Числ 24:10 bis, 12, 13, 25, 23:18) – из *Bālāq* (ср. греч. Βαλάκ, но лат. также *Balak*);
- **Биламъ** вм. *Валаамъ* (Числ 24:2, 3, 10 bis, 12, 15, 25) из др.-евр. *Bilām* (ср. греч. Βαλαάμ, лат. *Balaam*);
- **Боръ** вм. *Веоръ* (Числ 24:3, 15, в выражении *сын Боров*) – из *Bə’ôr* (ср. греч. Βεώρ, но лат. также *Beor*);
- **Гагъ** вм. *Гогъ* (Числ 24:7) – из *’Āgāg* (ср. греч. Γώγ, но лат. также *Agag*);
- **Ефраимъ** вм. *Ефремъ* (Ис 11:13 bis, а также в выражении *ревность Ефраимова*) – из *’Eḫrāyīm* (ср. греч. Ἐφραΐμ, но лат. также *Ephraim*);
- **Еламъ** вм. *Еламит(ин)ъ* (Ис 11:11) – из *’Ēlām* (греч. Αἰλαμίτης или Ἐλαμίτης, но лат. также *Aelam*);
- **Игуда** вм. *Иуда* или *Июда* (Ис 11:13 bis) – из *Yəhūḏā^h* (ср. греч. Ἰουδας, лат. *Iudas*);
- **Ишаягу** – наряду с *Исаино* (*пророчество*) в заглавии

- фрагмента Ис 10:32–12:4 – из *Yəšāʿyāhū* (греч. Ἰσαΐας, лат. *Isaias*);
- **Ишей** вм. *Иессей* (Ис 11:10, в выражении *корень Ишеевъ*) – из *Yišay* (ср. греч. Ἰεσσαί, лат. *Iesse* или *Isai*);
 - **Кушь** ‘Эфиопия’ (Ис 11:11) – из *Kūš* (греч. Αἰθιοπία, лат. *Aethiopia*);
 - **Къни** вм. *Кенеонъ* (Числ 24:21) – из *Qēnī* (ср. греч. Καίναλον, лат. *Sinaeum*);
 - **Мицраимъ** ‘Египет’ (Ис 11:11), **мицраимский** ‘египетский’ (Ис 11:15, в выражении *быстрость моря Мицраимьскаго*) – из *Miṣrāyim* (о греч. форме см. ниже);
 - **Мошь** вм. *Моиси / Моисеи* (Числ 24:21, в текстовой глоссе к *Къни*: «Къни, рекше лют, тестя Мошьева¹⁸») – из *Mōše* (ср. греч. Μωϋσῆς, лат. *Moses*);
 - **Хамасъ** вм. *Ефааоъ, Емаоъ* или *Имаоъ* (Ис 11:11) – из *Ḥāmāt* (греч. Εφααθ, Εμαθ, Ημαθ, Αιμαθ – в других местах LXX, лат. *Emath*);
 - **Патросъ** (Ис 11:11) – из *Patrōs* (в LXX отсутствует, ср. лат. *Fetros*);
 - **Цеваотъ** вм. *Саваооъ* (Ис 10:33) – из *Ṣəḇāʾōt* (ср. греч. Σαβαώθ, лат. *Sabaoth*, но обычно в переводе – *exercituum*);
 - **Ционъ** вм. *Сионъ* (Ис 10:32) – из *Ṣiyuḥn* (ср. греч. Σιών, лат. *Sion*);

¹⁸ Тесть Моисея Иофор (Итро) происходил из племени кенеев, ср. Суд 1:16 *ūbnē Qēnī ḥōṭēn Mōše* ‘и сыны Кени, тестя Моисеева’. Кроме того, Итро упоминается в толковании к стиху Числ 24:21 у Раши и Ибн Эзры. Текстовая глосса «рекше лют» возникла, судя по всему, из-за описки вместо «рекше люб», когда были спутаны выносные *б* и *т*. Дело в том, что одно из имён Итро – Ховав (*Ḥōḇāḇ*, имя сына Рагуила, который также мог отождествляться с Итро, в Числ 10:29), оно входит в перечень семи имён Итро, например, у Раши – наряду с *Qēnī* – в толковании к стиху Исх 18:1. Заметим также, что особое внимание к именам Итро было и у глоссаторов Правленого Пятикнижия (Grišenko 2018b, 75–76). Собственно слово *ḥōḇāḇ* переводится как ‘возлюбленный’.

- **Ципорь** вм. *Сенфорь* (Числ 23:18, в выражении *сына Ципорова*) – из *Ṣippôr* (ср. греч. Σεπφώρ, лат. *Sephor*);
- **Шинарь** вм. *Сеннаарь* (Ис 11:11) – из *Šinār* (греч. Σεσσααρ – в других местах LXX, лат. *Sennaar*).

С наибольшей надёжностью о происхождении библейских переводов ЗП из еврейской традиции – правда, без точного указания на язык оригинала – свидетельствуют формы, содержащие букву «ш» (*Ашур, Ишаягу, Ишей, Мошь* и *Шинарь*), то есть передающие семитский шипящий /š/, что было бы невозможно при греческом или латинском посредничестве. В меньшей степени это касается форм с буквой «ц» (*Ципорь, Ционь* и *Цеваоть*), передающей семитский «цади», а также с буквой «б» (*Балакь, Биламь* и *Борь*) при написании через «в» в традиционных славянских формах, заимствованных из греческого, и форм с буквой «г» для семитского *h* (*Игуда*)¹⁹.

Часть имён собственных не маркированы как специфически еврейские по форме: *Амонь* (Ис 11:14) – ср. др.-евр. 'Аттôп, греч. Αμμων, лат. *Аттон*; *Едомь* (Числ 24:18, Ис 11:14) – ср. др.-евр. 'Ēdôm, греч. Εδωμ, лат. *Идитаеа / Edom*; *Иверь* (Числ 24:24, начальное *и* из *е*, скорее всего, возникло в результате искажения на славянской почве) – ср. др.-евр. 'Ēḇer, греч. 'Εβραῖος / 'Εβερ, но лат. *Hebraeus / Eber*; *Каинь* (Числ 24:22) – ср. др.-евр. Qáyin, греч. Κάιν (не упомянут в этом стихе), лат. *Cin / Cain*; *Моавь* (Числ 24:17, Ис 11:14) – ср. др.-евр. Mō'āb, греч. Μωάβ, но лат. *Moab*; *Новь* (Ис 10:32) – из др.-евр. Nōb (в LXX в других местах Νοβα, лат. *Nob*); *Сеирь* (Числ 24:18) – из др.-евр. Šē'ir, однако в LXX имеется похожая форма Σηρ, правда не в этом стихе (ср. лат. *Seir*), *Яковь* (Числ 24:5, 17, 19, форма встречается и в церковнославянских текстах XV–XVI вв. наряду с *Иаковь* и *Ияковь*, а не только

¹⁹ О «сильных» и «слабых» графико-орфографических аргументах в пользу непосредственного заимствования форм из семитских источников см. Grišenko 2018a, 40–41, также таблицы с примерами.

в качестве гипокористики) – ср. др.-евр. *Ya‘āqōb*, греч. Ἰακώβ, но лат. *Iacob*. Имя *Израиль* (от греч. Ἰσραήλ /izraʼil/) единожды записано как *Исраиль* (Числ 24:18), дважды в притяжательной форме *Исраилевъ* (Ис 11:12, 16), то есть с традиционным отражением греческого итацизма, но без озвончения *sr > zr*, что встречалось в XV–XVII вв. и в церковнославянских текстах разного ареала, и трижды – без итацизма, то есть близко др.-евр. *Yisrāʼēl*, причём в им. п. с «ерем» на конце (*Израель*, Числ 24:5), что могло свидетельствовать о мягком произношении конечного /лʼ/, а в вин. и род. п. – без отражения мягкости конечного /л/ основы (*Исраела* – а не **Исраеля!* – Числ 24:2, 17)²⁰. Ещё четыре имени собственных приведены в традиционных церковнославянских формах, восходящих к греческим: *Египнетъ* (sic!) (Числ 24:8) – из греч. Αἴγυπτος (также лат. *Aegyptus*, но др.-евр. *Miṣrāyim*), также *египетский* (Ис 11:16, в выражении *от земля Египетския*), *Иерусалимъ* (в выражении *холмъ Иерусалимскы* Ис 10:32) – из греч. Ἱεροσολήμ (при др.-евр. *Yerūšālāim*), *Июда* (в притяжательных формах *Июдовы* Ис 11:12 и *Июдины* Ис 11:13) – из греч. Ἰούδας (ср. также выше в еврейской форме *Игуда*) и *Ситъ* (Числ 24:17, в выражении *сынов Ситовых*) – из греч. Σηθ /siθ/ (в форме *Ситъ*, наряду с *Сиѡъ*, встречается в церковнославянской книжности) при др.-евр. *Šēṯ* (однако лат. *Seth*). Наконец, в Ис 11:14 имеется гибридная чисто греческая форма *Филистимъ* (в рукописи *Ѡилистим*) – из Φιλιστῖμ (ср. др.-евр. *Pəlištim*; в LXX, однако, именно в этом стихе, как и во множестве других, филистимляне названы описательно – ἀλλόφυλοι ‘инородцы’): в славянских переводах (в этом стихе, естественно, отсутствует, как и в LXX) она изредка передаётся как *Фвлистимъ*, в основном же – или

²⁰ Обо всех формальных перипетиях в истории церковнославянского имени *Израиль* см. в статье Grišenko 2011.

как прилагательное *фвлистимский*, или как название жителей *фвлистимляне*.

Заключение

Обнаруженная нами *ЗП*, судя по данным языка и особенностям перевода, пополняет сразу два корпуса текстов: с одной стороны, это новый памятник литературы на «простой мове» (скорее с локализацией в старобелорусском диалектном ареале), с другой – ранее неизвестный восточнославянский перевод с еврейского источника, судя по всему, Масоретского текста, но с учётом некоторых раввинистических толкований, то есть *ЗП* оказывается в кругу памятников такой области исследований, как средневековая *Judaeo-Slavica*, причём среди известных уже библейских переводов, прежде всего в составе знаменитого Виленского библейского свода. Связь с последним текстуально прослеживается по Глоссарию к Песни песней и требует ещё специального пристального изучения, но и язык *ЗП* обнаруживает ряд черт, сближающих этот памятник с Виленским библейским сводом. Кроме типичных для ранней «простой мовы» структурных особенностей, это ещё и лексические совпадения: так, слова *думца*, *областити* зафиксированы в наиболее полном словаре «простой мовы» (*Gistaryčny sloŭnik*) только в одном источнике – Виленском своде; слова *веретеница*, *заплънити*, *лютый* – преимущественно из Виленского свода; слово *козелець*, известное словарю только по Библии Фр. Скорины, имело диминутив *козелчикъ* также в Виленском своде, аналогично и гапакс *ЗП* *розвеличание* образован от глагола *розвеличати*, известного по Виленского своду.

Еврейские имена собственные, заимствованные в *ЗП* из Масоретского текста, передаются по тем же принципам, что и в Виленском библейском своде (ср. в описании М. Альтбауэра: Altbauer, Taube 1992, 72–79): буква «шин» передаётся через кириллическую «ш», букве «цади» соответствует «ц», а изначально

гортанное семитское *h* передаётся буквой «г», произносящейся фрикативно, – и хотя материал *ЗП* невелик по объёму, есть все основания считать, что сохранившиеся в нём тексты связаны с библейским переводческим проектом, породившим и книги Виленского свода, и «Учебник» древнееврейского языка, и даже, вероятно, Правленое славяно-русское Пятикнижие.

Наконец, особенно примечательны гапаксы *ЗП*. Среди них обращают на себя внимание существительные на *-никъ*, которые передают в основном древнееврейские причастные формы: отглагольные *въданикъ*, *гибленикъ*, *отгодованикъ*, *ропорошеникъ*, *слышаникъ*, *спасеникъ* и два отсубстантивных – *любостникъ* и *моцникъ*. Такой нетривиальный выбор слов говорит о склонности книжника, переведившего библейские тексты для *ЗП*, к языковому творчеству, что не было характерно для типичных средневековых переводов, поэтому фрагменты *ЗП*, как и перевод «Логик жидовствующих» (Таубе 2016), можно отнести скорее к новому периоду в истории славянских библейских переводов – гуманистическому, связанному с обращением к иноконфессиональным традициям, в том числе иудейской, и, таким образом, можно довольно уверенно говорить о существовании восточнославянского православного гебраизма, который ещё не выявлялся исследователями средневековой *Ju- daeo-Slavica*.

Языковые корпуса

НКРЯ – Национальный корпус русского языка (<http://ruscorpora.ru/>), в том числе:

НКРЯ-Др.Рус. – Древнерусский корпус (http://ruscorpora.ru/search-old_rus.html);

НКРЯ-Ст.Рус. – Старорусский корпус (http://ruscorpora.ru/search-mid_rus.html);

НКРЯ-Ц, Слав. – Церковнославянский корпус (<http://ruscorpora.ru/search-orthlib.html>).

Библиография

- Alekseev, Anatolij Alekseevič. 1999. *Tekstologija slavânskoj Biblii*. Köln/Weimar/Wien: Böhlau; S.-Peterburg: Dmitrij Bulanin.
- Alekseev, Anatolij Alekseevič. 2002. *Pesn' Pesnej v drevnej slavâno-russkoj pis'mennosti*. S.-Peterburg: Dmitrij Bulanin.
- Altbauer, Moshé, i Moshe Taube. 1992. *The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities.
- Bulyka, Alâksandr Mikalaevič, i Arkadzij Īosifavič Žuraŭski, Uladzimir Mitrafanavič Svâžynski. 1990. *Mova vydannâŭ Francyska Skaryny*. Minsk: Navuka i tĕhnika.
- Cojnska, Ralica. 1979. *Ezik''t na Joakim K''rčovski*. Sofiâ: BAN.
- Galinskaâ, Elena Arkad'evna. 2015. *Istoričeskaâ grammatika russkogo âzyka: Fonetika. Morfologija*. Moskva: Lenand (URSS).
- Gistaryčny sloŭnik belaruskaj movy*. 1982–2017. Vyp. 1–37. Minsk: Navuka i tĕhnika/Belaruskaâ navuka.
- Grishchenko, Alexander I. 2019. „The Church Slavonic Song of Songs Translated from a Jewish Source in the Ruthenian Codex from the 1550s (RSL Mus. 8222): A New Revised Diplomatic Edition.” *Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography* 15 (1): 111–131. doi: 10.1163/18177565-00151P08
- Grišenko, Aleksandr Igorevič. 2011. „Ot Jisraêlâ do Iz''drâilâ i obratno: Istoriâ cerkovnoslavânskoj formy odnogo bibleizma v svete grečeskikh i latinskih dannyh.” *Palaeoslavica* 19 (1): 46–83.
- Grišenko, Aleksandr Igorevič. 2018a. „Âzykovye i literaturnye kontakty vostočnyh slavân i evreev v srednie veka: itogi i perspektivy izučeniâ.” *Studi Slavistici* 15(1): 29–60. doi: 10.13128/Studi_Slavvis-20511.

- Grišenko, Aleksandr Igorevič. 2018b. *Pravlenoe slavâno-russkoe Pâ-tiknižie XV veka: predvaritel'nye itogi lingvotekstologičeskogo izučeniâ*. Moskva: Drevlehraniliše.
- Grišenko, Aleksandr Igorevič. 2020. „Zabelinskaâ podborka»: ranee neizvestnyj blok zapadnorusskikh biblejskikh perevodov s evrejskikh istočnikov (po rukopisi XVII veka).” *Judaic-Slavic Journal* 2 (4): forthcoming.
- Gumec'ka, Lukiâ Lukiânivna, red. 1977–78. *Slovník staroukrajns'koï movi XIV–XV st.* Tom 1–2. Kiïv: Naukova dumka.
- Haburgaev, Georgij Aleksandrovič. 1990. *Očerki istoričeskoj morfologii russkogo âzyka. Imena*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.
- Karskij, Evfimij Fedorovič. 1896. *Zapadnorusskie perevody Psaltyri v XV–XVII vekah*. Varšava: Tipografiâ Varšavskogo učebnogo okruga.
- Karskij, Evfimij Fedorovič. 1908. *Belorusy*. Tom II: *Âzyk belorusskogo plemeni*. 1. *Istoričeskij očerk zvukov belorusskogo narečičâ*. Varšava: Tipografiâ Varšavskogo učebnogo okruga.
- Kuznecov Petr Savvič. 1959. *Očerki istoričeskoj morfologii russkogo âzyka*. Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR.
- Lemeškin, Il'â. 2006. „Prostrannaâ redakciâ Hroniki Ioanna Malaly po rukopisi I. E. Zabelina № 436.” W „Rýžoviště zlata a doly drâhokamû...” *Sborník pro Václava Huňáčka*. Sest. Věra Lendělová, Michal Řoutil, 513–542. Praha: Univerzita Karlova, Pavel Mervart.
- Mirčev, Kiril Spiridonov. 1978. *Istoričeska gramatika na b'lgarskiâ ezik*. Wed. 3. Sofiâ: Nauka i izkustvo.
- „Mittelhochdeutsches Wörterbuch.” 2018. Trier/Göttingen. Dostěp 2020.04.12. <http://www.mhdwb-online.de/>.
- Mozer, Mihaèl'. 2002. „Čto takoe «prostaâ mova»?” *Studia Slavica Hung* 47 (3–4): 221–260.
- Oparina, Tat'âna Anatol'evna. 1998. *Ivan Nasedka i polemīčeskoe bogoslovie kievskoj mitropolii*. Novosibirsk: Nauka. Sibirskoe predpriâtie RAN.

- Pentkovskaâ, Tat'âna Viktorovna. 2017. „Slovo o milosti» v cerkovnoslavânskom perevode vtoroj poloviny XVII v. i ego pol'skij original: peredača realij.” *Slověne* 6 (2): 548–577.
- Pičhadze, Anna Abramovna, i Irina Ivanovna Makeeva, Galina Serafimovna Barankova, A. A. Utkin. 2004. „*Istoriâ Iudejskoj vojny*” *Iosifa Flaviâ: Drevnerusskij perevod*. T. I. Moskva: Âzyki slavânskoj kul'tury.
- „Sefaria: A Living Library of Jewish Texts Online.” Dostęp 2020.04.12. <https://www.sefaria.org/>.
- Slovar' russkogo âzyka XI–XVII vv.* 1975–2015. Vyp. 1–30. Moskva: Nauka.
- Slovník ukraïnsr'koi movi XVI – peršoi pol. XVII st.* 1994–2017. Vip. 1–17. L'viv: Înstitut ukraïnoznavstva im. Î.Kripiâkeviča NAN Ukraïni.
- Słownik polszczyzny XVI wieku.* 1966–2016. Tom I–XXXVII. (Wrocław)/ Warszawa: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Speranskij, Mihail Nestorovič. 1926. „Sobranie rukopisej I. E. Zabelina.” *W Otčet Gosudarstvennogo istoričeskogo muzeâ za 1916–1925 gg.* 1–27. Priloženie II. Moskva: Rabotnik prosvěšeniâ.
- Speranskij, Mihail Nestorovič. 1934. „Zabelinskij otrývok hronografa s Malalój.” *W Sbornik statej k sorokaletiu učenoj deâtel'nosti akademika A. S. Orlova.* Red. Vladimir Nikolaevič Peretc, 75–81. Leningrad: Izd-vo Akademii nauk SSSR.
- Šahmatov, Aleksej Aleksandrovič. 1915. *Očerok drevnejšego perioda istorii russkogo âzyka* (=Ënciklopediâ slavânskoj filologii 11.1). Petrograd: Tipografiâ Imperatorskoj akademii nauk.
- Taube, Moshe. 2012. „Jewish-Christian Collaboration in Slavic Translations from Hebrew.” *W Translation and Tradition in “Slavia Orthodoxa”.* Red. Valentina Izmirlieva, Boris Gasparov, 26–45. München: LIT Verlag.
- Taube, Moshe. 2016. *The Logika of the Judaizers. A Fifteen-Century Ruthenian Translation from Hebrew. Critical edition of the Slavic texts presented alongside their Hebrew sources with Introduction, English*

translation, and commentary. Jerusalem: The Israel Academy of Sciences and Humanities.

- Temčín, Sergej Ūr'evič. 2009. „Funkcionirovanie rus'koj movy i ierarhiâ cerkovnyh tekstov.” *Studia Russica* 23: 226–234.
- Temčín, Sergej Ūr'evič. 2011. „Kirilličeskij rukopisnyj učebnik drevneevrejskogo âzyka (XVI v.) i Vilenskij vethozavetnyj svod.” *Knygotyra* 57: 86–99.
- Temčín, Sergej Ūr'evič. 2012. „Kirilličeskij rukopisnyj učebnik drevneevrejskogo âzyka (XVI v.): publikaciâ i obšaâ harakteristika pamâtnika.” W *Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai*. Red. Violeta Meiliūnaitė, Nadežda Morozova, 137–180. Vilnius: Europos kalbų ir kultūrų dialogo tyrėjų asociacija.
- Timčenko, Ėvgen Kostântinovič, red. 1930–32. *Īstoričnij slovnik ukraïns'kogo âzika*. T. I. Zoš. I–II. Kiïv/Harkiv: Deržavne Vydavnytstvo Ukraïny.
- Ūr'eva, Irina Sergeevna, red. 2017. *Kievskââ letopis'*. Wyd. 2. Moskva: Âzyki slavânskoj kul'tury.
- Zaliznâk, Andrej Anatol'evič. 2004. *Drevnenovgorodskij dialekt*. Wyd. 2. Moskva: Âzyki slavânskoj kul'tury.
- Zaliznâk, Andrej Anatol'evič. 2008. *Drevnerusskie ènklitiki*. Moskva: Âzyki slavânskoj kul'tury.
- Žerev, Stoân Borisov. 1979. *Ezik''t na Rajko Žinzifov*. Sofiâ: BAN.

Приложение.

Нормализованный текст «Забелинской подборки»

В целях иллюстрации разбираемого в настоящей статье языкового материала, а также дальнейшего изучения ЗП необходим нормализованный текст, избавленный от случайных орфографических особенностей, присущих писцу и затрудняющих восприятие текста в целом. Этим целям и служит предлагаемая публикация, в которой, в отличие от дипломатического издания: 1) устранены знаки границ строк и страниц (равно как и фолиация

рукописи, необходимая для цитирования лишь в редких случаях); 2) проставлена современная русская пунктуация, основанная на авторском понимании перевода при сличении его с еврейским оригиналом; 3) используются принятые в современной русской орфографии правила расстановки прописных букв (для начала предложения, имён собственных и *nomina sacra*); 4) устранены все надстрочные знаки (спиритусы и акценты, тем более что они не позволяют судить о реальной акцентологической системе писца и/или антиграфа); 5) раскрыты все сокращённые написания (при этом подразумевавшиеся буквы ъ и ь не добавлены, но имевшиеся в рукописи сохранены); 6) унифицированы синонимические буквы, а именно: гласные ѡ и Ѡ заменены на я (при наличии графемы я в рукописи); є — на е; і — на и; Ѣ — на у (при наличии последней в рукописи); ѡ и Ѡ — на о; Ѱ — на от; согласные s и z заменены на з; ѳ на ф; 7) проставлена кратка над буквой ѣ — вместо и в строке или выносной (в виде двух наклонных черт) — в тех позициях, где она подразумевалась и использовалась западнорусскими писцами в XVII в.; 9) устранены явные ошибки писца. Как и в дипломатическом издании, публикатору принадлежат расстановка пробелов, полужирное выделение заголовков и обозначение библейских стихов в круглых скобках (нумерация согласно Масоретскому тексту, которая может не совпадать с нумерацией Септуагинты, канонического ц.-слав. и русского синодального переводов только в Глоссарии к Песни песней). Дополнительно в Глоссарии к Песни песней толкуемые слова и выражения и их варианты даются курсивом. В фигурных скобках приводятся зачёркнутые слова и добавления на полях. Буквы, утраченные из-за обрезки книжного блока, восстановлены в квадратных скобках.

Таким образом, нормализованный текст ЗП, с одной стороны, является в некоторой степени реконструкцией публикатора, однако любым желающим — во избежание каких-либо ошибок

понимания — он может быть сверен с дипломатическим изданием (которое также неизбежно оказывается нашей интерпретацией) и фототипическим воспроизведением рукописи; с другой стороны, он представляет собой удобный материал для дальнейшего включения в языковые и литературные корпуса, в словари, грамматики и т. д. и в некотором смысле претендует на «канонический» статус.

Тоя же книги рѣчи толкованы инако, а по той же рѣчи еврейско

(Песн 1:3) А оливо истощено имя твое, над тѣмъ люди любят тя (над тѣм же *аламос* любят тя, рекше *чистотки*; или *дѣвицы* любят тя). (1:5) Якоже шатры татарския. (1:10) Красны челюсти твои въ горлицахъ, а шии твои въ монистох. (1:11) Горлица златы учинимъ к тобѣ измалеваниемъ сребра. (1:12) Аждо иже царь въ *окормлении* его (а толкуется: *стол*), а *мушкатом* пускает воню его (инако: а *нердѣ* далъ запах его; *нердѣ* есть *зелие*). (1:14 или 1:17) *Ципоросѣ* (*кипарисѣ*). (1:7?) *Обалена* (ино: *обвита*, или *приготована*). (1:14) *Енгеди* (то *урочищо*). (2:7) И аще *пробудитесь* и аще *възбудитесь* (а инако: аще *въспеняете*). (2:12) А година соловий достигла. (2:15) А винища наши недозрѣли. (2:17) Аждо *согрѣется* день (а инако: и аждо *превратится* день). (*passim*) *Лѣсъ* (ино: *яръ*; инако: *ливанон*). (*passim*) *Нердѣ* (*мушкат*). (4:14) *Харкомѣ* (*шафран*); *канѣ* (*тростѣка*); *кинбормонѣ* (*инберѣ*). (3:11) *Атара* (*коруна*); *нѣзерѣ* (*вънець*). (3:6) *Лвона* (*ладанѣ облыи*). (1:3) *Шемен* (*масло древяное*). (3:5) Аще возбудитесь, аще осваритесь. (3:6) Яко *тмари дым* (рекше: *столпѣ дымный*). (2:17) На горах рощепения. (3:10) *Аргаманѣ* (*багряное*). (4:1, 4:3) *Завой* (рекше: *на потылицы связанѣ убрусѣ*). (4:3, 6:7) *Голубецѣ* (рекше: *косици между очесѣ и ушесѣ*). (4:4) *Зубы* (рекше: *зубы верхѣ мурѣ града*). (3:10) Столпы его учинил серебряным, а постеля его золотая, а колесница его багровая. (4:6, 4:14) *Вирохѣ* (*древо бѣло и чисто*). (1:17, 5:15) *Еразим* (*елина*).

(7:6) Глава твоя на тобѣ якоже Кармел, царь связанный въ бѣгнущих.
 (7:8) А к *тамару* (рекше: к *желудю*). (8:5) Тамо породила тебе мати твоя и тамо породила родетелница твоя. (8:9) *Тавлы* (рекше: *скрыжали*). (8:5) И тамо зачала ты мати твоя и тамо породила дѣти твои. (8:8) Въ день, *што свадьба ея* (инако: *што молвят о ней*). (8:13) А друзи, *што образуют гласу твоему, послушай мя* (И друзи уповают на глас твой, дабы услышал мя еси). (8:7) Если бы дал мужь *весь добытокъ дому его* за любовь, обневрежением обневрежену бы к нему (рекше: *ни-во-чтоже не брегли товару дому моего*). (2:5) Подпречите мя *цолтами* (рекше: *кубки*). (3:9) *Палас* учинил к нему (рекше: *дом царскый*). (4:8) От гор *пардусов* (рекше: от гор *рысей*). (passim) *Ливанон* (*лъсъ*). (5:4) И чрева мои разгорѣлися во мнѣ. (5:10) Чистъ *адам* (рекше: *чистъ и чермен*). (5:12) Сяѣдят на полнени. (5:14) Чрево его какъ чистость слонова зуба. (5:15) Голени его — столпы драгаго камня. (6:5) Што сходят от Гелад. (6:6) Якоже стада козловъ. (7:2) Потаение колѣнъ твоих как монисто дѣлъ рук мастера. (7:6) А пелен главы твоя якоже багор. (8:2) И научиш мене, и напою тебе от вина пументованнаго. (8:10) Азъ есмь *мура* (рекше: *стѣна*).

**О Христѣ моем упование имѣя, худый аз потщася
от еврейских книг вновѣ превести и написати иже
о Христѣ пророчества от Числь**

(Числ 24:2) И поднял Биламъ очи его и видѣлъ {*запись цифрами на поле: 4[8]*} Израела, отпочиваючи по колѣнном его, и было на него Духъ Божий. (24:3) И поднял приповѣсть его и реколъ: «И молвит Билам, сынъ Боров, молвит муж красным оком, (24:4) молвить слышаник рѣчи Божьей, иже видѣнием Моцника видит падши и открытыма очима: (24:5) што добры дома твои, Яков, и опочивание твое, Израель! (24:6) как потоки приклонены, какожь то огороды подлѣ рѣкы, какожь пометлы насадил Богъ, какожь то елие подлѣ водъ; (24:7) потекут воды от жерала его, а сѣмя

его на водах многих, и возвышатся от Гага король его, и подойдет царство его. (24:8) Богъ извел его от Египта, в силѣ буйволка к нему, поѣсть люди врагов его, а кости их поламлет, а стрѣла его ранит. (24:9) Гиблется, належит, какъ левъ скотый, — кто поставит его? Кто благословит тебе — благословен, а кто кленет тебе — проклят!» (24:10) И разгнѣвался Балак на Билама, и всплеснул дланьми его, и реколъ Балак Биламу: «Проклинати врагов моих призвах тебе, ато ти благословил еси благословением трикраты. (24:11) А нынѣка побѣжи къ собѣ к мѣсту твоему! Реколъ есмь: честию учту тебе, — ато ти убави тя Богъ ото чти». (24:12) И рекол Билам къ Балаку: «Ане ли послом твоим, иже пустил еси ко мнѣ, молвил есмь, рекучи: (24:13) „Ели бы дал Балакъ полон дом его серебра и золота, не могу преминути рѣчи Божье: учиним добро, а любо зло от сердца моего — иже молвит Богъ, то е молвлю?” (24:14) А нынѣ ато ти язъ иду к люду моему; поиди, надумаю тобѣ, иже учинит люд къ людем твоим на послѣдку дни». (24:15) И поднял приповѣсть его и реколъ: «Речет Билам, сын Боров, и молвит мужъ красным оком, (24:16) речет слышаникъ рѣчи Божьей и вѣданикъ вѣдание Вышняго, видѣние Моцника видит падши и открытыма очима. (24:17) Вижу Его, а не нынѣ; высмотрю Его, а не блиско. Напялася звѣзда от Якова, и встанет владарство от Израела, изранит силники Моава и збодает всѣхъ сынов Ситовых. (24:18) И будет Едомъ власть, и будет власть Сеиръ врагом его, Израиль зберет силу. (24:19) Изыдет единъ от Якова и загубит останок от града». (24:20) И видѣл *Амалѣка* (рекше: *Армен*) и поднялъ приповѣсть его, и рекол: «Первии люди Амалик, а послѣдок их вовѣки загинет». (24:21) И видѣлъ *Къни* (рекше: *лют — тѣстя Моишева*), и поднял приповѣсть его, и реколъ: «Сѣдѣние твое, и положи на скалѣ гнѣздо твое; (24:22) по правдѣ будет вытребити Каина, ажъ доколе Ашуръ заплѣнит тебе». (24:23) И поднял приповѣсть его и реколъ: «Горе кто будет жив тогды, коли будет дѣлати Богъ сая! (24:24) А корабли от Рима, и будут мучити Ашура, и будут мучити Ивера, а паны

— они навѣкы загинуть». (24:25) И востал Биламъ, пошел {зачѣркнута: к мѣсту его} и наворотился къ мѣсту его, а паки Балак пошел къ путю его. (Числ 23:18) И поднял приповѣсть его и рекол: «Востани, Балакъ, и послушай, и образумѣй рѣчи сына Ципорова. (23:19) Не есть муж Богъ, штобы сългалъ, а не есть сынъ челоувѣчи, штобы ся раскаял. Он што реколъ, а не учинил бы? И молвил, а не поставил бы?»

Пророчество Ишаегу (рекше: Спасеника Божия), а по греческому языку — Пророчества Исаино

(Ис 10:32) Еще день сей в Новѣ стояти; воздвигнул руку его на гору дочки Ционъ, холмъ Иерусалимскы. (10:33) Ато ти Господь, Господь Цеваотъ, изрѣжет вѣтвь сикирою, и възвышатся станы изрѣзанных, а высокия изнижатся. (10:34) Изрѣжет извитие лѣса желѣзомъ, а лѣсъ про Силнаго падет. (11:1) И вѣдет посох от корене Ишея, а цвѣтъ от корене его расплодится; (11:2) и спочинет на нем Духъ Божий, духъ мудрости и разума, духъ думы и храбрости, духъ вѣдания и боязни Божия; (11:3) обвонит его въ боязни Божьей, не к видѣнню очей его посудит, а не к слуху ушей его показнит. (11:4) И посудит по правдѣ худых, и сказнит въ правости кротких земли; и убьет землю посохом усть Его, а в духу усть Его убьет, уморит нечестиваго. (11:5) И будет прадою опоясана лядвия его, а вѣрностию опоясаны боки его. (11:6) И будет жироваги волкъ съ агнецомъ, а пардусъ с козелцом будет жити; и телец, и лютый, унец вкупѣ, а дѣтина мала поведет их. (11:7) А телица и медведь будут паствитися вкупѣ, пожируют дѣти их, а лютый какъже корова будет ѣсти половы. (11:8) И будет ся походити ссущее на язвинѣ аспидовѣ, а на ямкахъ веретеницы отгодованик рукою его махает. (11:9) И не злобят, и не створят зла въ всей горѣ святѣй Моей, иже наполнилася земля вѣдания Божияго, какъже воды море покрывають. (11:10) И будет в день тотъ: корень Ишеевъ, иже стоит къ знамению людем, его люди обыщут, — и будет покой

его честен. (11:11) И будет в день тот: приложит Господь въ другое руку Его искупити останок люда Его, иже останется ото Ашура, и от Мицраима, и от Патрось, и отъ Куш, и от Еламъ, и от Шинар, и от Хамась, и от острововъ морских. (11:12) И примет знамя къ языком, и съберется гибленикы Исраилевы, и распорошеникы Иудовы зберет от четырь криль земли. (11:13) И отимется ревность Ефраимова, и вороги Июдины скончаются. Ефраимъ не будет ревновати Игудѣ, а Игуда не оскорбит Ефраима. (11:14) И полетят въ вуголь Филистим на заходъ вкупѣ, пограбят сынов восточных Едома, Моава въ прострение руки их, и сынове Амона послушают их. (11:15) И попустошит Господь быстрость моря Мицраимьскаго, и воздвигнет руку Его на рѣку крѣпкимъ духомъ Его, убиет его на седми потоков — и будут топтати в сапозѣхъ. (11:16) И будет стежка къ останку люда Его, иже останется ото Ашура, какъже было Исраилеви в день изыдения его от земля Египетския. (12:1) И рекнешь *{зачѣркнута: к нему}* в день тот: «Похвалю Тя, Господи, Иже разгнѣвалъся еси на меня, и отвороти гнѣвъ Твой и утѣши мене. (12:2) Ато ти Богъ спасеник мой, надѣюся и не устращуся, иже сила моя и хвала моя — Богъ; и бысть мнѣ въ спасение». (12:3) И почерпѣте воды с веселием от потоковъ спасеных, (12:4) и речете в день тот: «Исповѣдайтеся Господу, взовѣте во имя Его, повѣдайте в людех дѣла Его».

Еврейских же сие книг от Притчей

(Притч 8:11) Иже лѣпше мудрость от женчюгов, а вси изволения не уравнаются ей. (8:12) Язъ, мудрость, опочиваю в лествѣѣ, а разумъ мыслей нахожу. (8:13) Боязнь Божия ненавидит зла; гордость и гордость, и путь злы, и уста переверотна ненавидѣла есмь. (8:14) Моя дума и рада; яз разумъ, моя хоробрость. (8:15) Мною цари царюют, а думцы пишут правду. (8:16) Мною бояре боярят и панове, вси судьи земскыи. (8:17) Яз любостьники мои люблю, а што обыскают мя, найдут мя. (8:18) Богатство

и честь со мною, добыток старый, и правда. (8:19) Лѣпше овощь мой от злата и {добавление на полях: от} драгаго злата, и обилье мое — от серебра бранаго. (8:20) В путех правды хожу, посредѣ стешки суда (8:21) областити любостником моим есть, а скарбы их наполню.

Того же — о Мудрости Божьей, книг еврейских же

(Притч 8:22) Господь создал мя в начало путя Его, исперва дѣль его, от тогда; (8:23) от вѣка спановах, от починка, исперва земли. (8:24) Без безденъ нарожена есмь, без потоков тяжкых-тяжкых водѣ. (8:25) Первѣе, нежли горы угрязли, и пред холмы нарожена есмь, (8:26) еще не створил земли, и воздуховѣ, и починка персти свѣта. (8:27) В рядении Его небесѣ — тамо яз: мѣрению Его кружала на лица бездны, (8:28) в просилению Его облаков съвыше, в розвеличанию потоков бездны, (8:29) в положении Его к морю мѣрь Его, а воды не преминули усть Его в мѣрению Его дна земли: (8:30) и была есмь подлѣ Его пѣстующися, и была есмь любуючи день дня, смѣючися перед Нимѣ на всякий часѣ, (8:31) играючи на свѣтѣ земли Его, а любость моя — съ сынми человѣчими.

Богу же нашему Безначалному — Отцу, и съ Единородным Его Сыном, и Святым Дух[ом] — слава ввѣк, аминь.

CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE

Rok LXII

Zeszyt 2

ROCZNIK TEOLOGICZNY

WARSZAWA 2020

REDAGUJE KOLEGIUM

dr hab. Jakub Sławik, prof. ChAT – redaktor naczelny

dr hab. Jerzy Ostapczuk, prof. ChAT – zastępca redaktora naczelnego

prof. dr hab. Tadeusz J. Zieliński

dr hab. Borys Przedpełski, prof. ChAT

dr hab. Jerzy Sojka, prof. ChAT – sekretarz redakcji

MIĘDZYNARODOWA RADA NAUKOWA

JE metropolita prof. dr hab. Sawa (Michał Hrycuniak), ChAT

bp prof. dr hab. Wiktor Wysoczański, ChAT

abp prof. dr hab. Jerzy Pańkowski, ChAT

prof. dr hab. Atanoli Aleksiejew, Państwowy Uniwersytet w Petersburgu

prof. dr Marcello Garzaniti, Uniwersytet we Florencji

prof. dr hab. Michael Meyer-Blanck, Uniwersytet w Bonn

prof. dr hab. Antoni Mironowicz, Uniwersytet w Białymstoku

prof. dr hab. Wiesław Przyczyna, Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie

prof. dr hab. Eugeniusz Sakowicz, Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

prof. dr hab. Tadeusz Stegner, Uniwersytet Gdański

prof. dr Urs von Arx, Uniwersytet w Bernie

prof. dr hab. Piotr Wilczek, Uniwersytet Warszawski

Redakcja językowa – Kalina Wojciechowska

Skład komputerowy – Jerzy Sojka

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek]

PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC.

All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem

Wydawnictwa Naukowego ChAT

ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa, tel. +48 22 635-68-55

Objętość ark. wyd.: 14,5

Druk: druk-24h.com.pl

ul. Zwycięstwa 10, 15-703 Białystok

SPIS TREŚCI

Od Redakcji 325

ULRYK ZWINGLI W 500. ROCZNICĘ ROZPOCZĘCIA DZIAŁALNOŚCI W ZURYCHU

Wprowadzenie (RAFAŁ MARCIN LESZCZYŃSKI)..... 327

ARTYKUŁY

RAJMUND PIETKIEWICZ, *Ulrich Zwingli jako biblista* 331

PIOTR JASKÓŁA, *Chrzest w teologii Ulryka Zwingliego* 417

JERZY SOJKA, *Luter i Zwingli – konkurencyjne reformacyjne interpretacje
Wieczery Pańskiej* 436

RAFAŁ MARCIN LESZCZYŃSKI, *Ulryk Zwingli a filozofia* 463

MARCIN HINTZ, *Myśl etyczna Ulryka Zwingliego* 491

ANDRZEJ POLASZEK, MARIA POLASZEK, *Luter, Zwingli, Kalwin.
Trzy spojrzenia na Słowo i muzykę w Kościele
w kontekście kultury muzycznej XVI w.* 507

MATERIAŁY

STANISŁAW OBIREK, *Kulturowe i religijne uwarunkowania polemiki Piotra
Skargi (1536–1612) z myślą Ulricha Zwingliego (1484–1531)* 529

ARTYKUŁY

АЛЕКСАНДР ИГОРЕВИЧ ГРИЩЕНКО, *Язык «Забелинской подборки» –
неизвестного памятника восточнославянского христианского
гебраизма на землях Речи Посполитой* 547

СЕРГЕЙ ШУМИЛО, *Странничество Пауся Величковского по Украине
и Молдо-Валахии в 1740-е годы* 591

НАДЕЖДА МОРОЗОВА, *«Родословие иноческого пострижения» Стефана
Фролова и «Алфавит духовный» Василия Золотова*..... 613

ИРИНА САШКО, *Богословское осмысление красоты в лекциях
об искусстве Митрополита Антония Сурожского (Блума)* 647

MATEUSZ JELINEK, *Prawo Boże potępia, pomaga czy nie istnieje? Znaczenie
Prawa dla Lutra, Zwingliego i Tillicha* 663

RENATA ERNST-MILERSKA, *Idea kształcenia dialogicznego w kontekście
memorandów Kościoła Ewangelickiego w Niemczech* 685

MATERIAŁY

PAOLO RICCA, *Kościół według Lutra* 699

PAOLO RICCA, *Jak oddać Marii jej prawdziwe miejsce w inteligencji wiary
i modlitwie Kościoła. Postulaty protestanta* 713

PAOLO RICCA, *17 lutego dzisiaj – jakiej wolności poszukiwać* 725

PAOLO RICCA, *Będziesz miłował przybysza jak siebie samego
(Kpł 19,34)* 729

Wykaz autorów 737

Contents

Editorial..... 325

ULRICH ZWINGLI ON THE 500TH ANNIVERSARY OF BEGINNING HIS ACTIVITY IN ZURICH

INTRODUCTION (RAFAL MARCIN LESZCZYŃSKI) 327

ARTICLES

RAJMUND PIETKIEWICZ, *Ulrich Zwingli as a Biblical Scholar* 331

PIOTR JASKÓŁA, *Baptism in Ulrich Zwingli's Theology* 417

JERZY SOJKA, *Luther and Zwingli – Competitive Reformatory Interpretations
of the Lord's Supper* 436

RAFAL MARCIN LESZCZYŃSKI, *Ulrich Zwingli and Philosophy* 463

MARCIN HINTZ, *Ethical Thought of Ulrich Zwingli* 491

ANDRZEJ POLASZEK, MARIA POLASZEK, *Luther, Zwingli, Calvin. Three
Viewpoints on the Word and Music in Church in the Context of 16th
Century Musical Culture* 507

MATERIALS

STANISŁAW OBIREK, *Cultural and Religious Context of Piotr Skarga's
Polemics (1536–1612) Against the Thinking of Ulrich Zwingli
(1484–1531)* 529

ARTICLES

ALEXANDER I. GRISHCHENKO, *The Language of Zabelin's Set, the Unknown
Monument of the East Slavonic Christian Hebraism in the Polish-Lithu-
anian Commonwealth Area* 547

SERGEY SHUMYLO, *The Wanderings of Paisius Velychkovsky in Ukraine and
Moldova-Wallachia in the 1740s*..... 591

NADEŽDA MOROZOVA, “Genealogy of Tonsuring in a Monk” by Stefan Fro-
lov and “Spiritual Alphabet” by Vasily Zolotov..... 613

IRINA SAŠKO, *Theological Reflection on Beauty Metropolitan Anthony of So-
urozh's (Bloom) Art Lectures*..... 647

MATEUSZ JELINEK, *Does God's Law Condemn, Help or Not Exist? The Meaning of the Law for Luther, Zwingli and Tillich*..... 663

RENATA ERNST-MILERSKA, *The Idea of Dialogical Education in the Context of Memoranda of the Evangelical Church in Germany* 685

MATERIALS

PAOLO RICCA, *Church According to Luther* 699

PAOLO RICCA, *How to Give Mary Her True Place in the Intelligence of Faith and Prayer of the Church. Protestant Postulates* 713

PAOLO RICCA, *Today, on February 17th - what freedom should we seek*..... 725

PAOLO RICCA, *You Shall Love the Alien as Yourself (Lev 19,34)* 729

List of authors 737

Wykaz autorów

- Rajmund Pietkiewicz**, pietkiewicz@pwt.wroc.pl, Papieski Wydział Teologiczny we Wrocławiu, ul. Katedralna 9, 50-328 Wrocław
- Piotr Jaskóła**, pj@uni.opole.pl, Wydział Teologiczny Uniwersytetu Opolskiego, ul. Drzymały 1A, 45-342 Opole
- Jerzy Sojka**, j.sojka@chat.edu.pl, Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Rafał M. Leszczyński**, rafalmarcin5@wp.pl, Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Marcin Hintz**, m.hintz@chat.edu.pl, Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa
- Andrzej Polaszek**, Andrzej@polaszek.eu, os. Nadwarciańskie 3, 62-035 Trzykolne Młyny
- Maria Polaszek**, Marysia@polaszek.eu, os. Nadwarciańskie 3, 62-035 Trzykolne Młyny
- Alexander I. Grishchenko**, grishchenko.a@pstgu.ru, Rosja, 109651, Moskwa, ul. Ilovajskaja, d. 9-2
- Sergey Shumylo**, institute@afon.org.ua, 126 Velyka Vasyl-kivska St., offi ce 1, Kyiv, Ukraine, 03150
- Nadežda Morozova**, nadja.moroz@gmail.com, Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva / Lithuania
- Irina Saško**, irenasaszko@gmail.com, ul. M. Zalizniaka 14/2, m. 121, Chmielnicki, 29027 Ukraina
- Mateusz Jelinek**, jelinek.mateusz@gmail.com, ul. Słoneczna 4, 97-410 Kleszczów
- Renata Ernst-Milerska**, r.ernst@chat.edu.pl, Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej w Warszawie, ul. Broniewskiego 48, 01-771 Warszawa